# EL PROFESORADO DE BACHILLERATO Y LA RETROCARGA EN EUSKERA: TENDENCIA Y VARIABLES

Julián Maia-Larretxea
*Universidad del País Vasco (UPV/EHU)*

RESUMEN

*Este artículo versa sobre la retrocarga del euskera provocada por la posición del verbo en la oración. Se analizan los criterios mostrados por 88 docentes de bachillerato de la Comunidad Autónoma Vasca en un conjunto de 61 ítems. El colectivo estudiado presenta una tendencia a aumentar la retrocarga que alcanza el 51,4% de los casos estudiados (frente al 19% de los y las expertas). En cuanto a las variables estudiadas, el perfil profesional del profesorado parece incidir en su posición frente a la retrocarga: cuanta más cercanía profesional a la enseñanza de la lengua vasca, menor tendencia a retrocargas elevadas; esa tendencia se atribuye al grado de actualización del profesorado respecto al tema de la retrocarga, que se encuentra en evolución.*

Palabras clave: euskera, orden de las palabras, retrocarga, profesorado de bachillerato

ABSTRACT

*This article deals with the rear-burden of the Basque language caused by the position of the verb in the sentence. The criteria shown by 88 baccalaureate teachers of the Basque Autonomous Community are analyzed in a set of 61 items. The group studied has a tendency to increase the rear-burden that reaches 51.4% of the studied cases (compared to 19% of the experts). Regarding the variables studied, the professional profile of teachers seems to have an impact on their position regarding rear-burden: the more professional closeness to teaching the Basque language, the lower the tendency for high rear-burden; this tendency is attributed to the degree of updating of the teaching staff regarding the evolving issue of rear-burden.*

Keywords: Basque, Word-order, Rear-burden, Teachers of baccalaureate

## 1. INTRODUCCIÓN

El orden de los elementos de la oración está siendo objeto de atención en el ámbito de la prosa escrita en euskera, en el marco del proceso de normalización y modernización que está viviendo esa lengua durante las últimas décadas. En ese contexto, se producen estudios y se suceden aportaciones teórico-prácticas que ponen de manifiesto la necesidad de profundizar en la búsqueda de las ordenaciones que mayor eficiencia comunicativa produzcan (Zubimendi y Esnal, 1993; Hidalgo, 2002; Rubio, 2002; IVAP, 2005; Kaltzakorta, 2007, 2012; Esnal, 2009; Aristegieta, 2009; Amuriza, 2010; Euskaltzaindia-Esnal, 2011; Maia, 2014; Garzia, 2014; Sarasola, 2016; Agirre, 2018, etc).

El conjunto de las aportaciones apunta a la existencia de una evolución en el plano teórico sobre la ordenación de los elementos de la oración, donde se estaría pasando del *modelo idealista-idiosincrático* al llamado *modelo de adaptación progresiva y ponderada* (Maia, 2014). Una de las líneas de evolución apuntaría a adelantar la posición del verbo en la oración para obtener un mayor grado de eficiencia comunicativa.

En ese contexto, conviene conocer qué tendencias se están promocionando en el ámbito educativo, con el objetivo de desarrollar un modelo de lengua que satisfaga las demandas comunicativas a las que se enfrenta el euskera en un contexto multi-plurilingüe.

Este artículo presenta una investigación referida a las tendencias que manifiesta una muestra del profesorado de Bachillerato en la Comunidad Autónoma Vasca respecto al orden de los elementos de un conjunto de oraciones. Los valores obtenidos en este análisis serán comparados con otros resultados extraídos de trabajos previos realizados con diferentes colectivos, para así obtener una visión más amplia del fenómeno estudiado.

## 2. ADELANTANDO EL VERBO PARA REDUCIR LA RETROCARGA

El modelo de orden de los elementos predominante en los primeros años del proceso de normalización del euskera iniciado en la década de los 60 del siglo pasado estaba planteado en la obra *Erderismos* (Altube, 1929), donde se abogaba por que el verbo fuera colocado hacia el final de las oraciones. Sin embargo, esa posición retardada del verbo genera una prosa con un fuerte nivel de *retrocarga*, fenómeno que definimos como el efecto producido por

la tendencia a colocar elementos decisivos para el procesamiento gradual del mensaje (por ejemplo, el verbo) en la parte posterior de la oración, de manera que se retrasa su procesamiento y se dificulta su comprensión en primera lectura. El efecto comunicativamente pernicioso de la retrocarga fue planteado en la última década del siglo XX (Zubimendi y Esnal, 1993), y posteriormente se han producido diferentes aportaciones (como las señaladas anteriormente) que tienden a reducir sus efectos negativos, mediante la utilización de estrategias que permitan, por ejemplo, adelantar la posición del verbo en la oración. La investigación que presentamos en el apartado 3 pretende precisamente conocer el criterio que mantiene el profesorado analizado acerca de la posición más o menos tardía del verbo en la oración.

### *2.1 Un ejemplo de retrocarga*

En este apartado presentamos un ejemplo del fenómeno de la retrocarga, con el fin de acercar su comprensión a las personas no familiarizadas con la lengua vasca.

Supongamos la siguiente oración en euskera, 1a) (señalamos en negrita el ítem analizado en esta ocasión):

> 1a) *[Guk bigarren bidea hautatu dugu]*$_1$, ***[uste dugulako]***$_2$ *[irakasleen prestakuntzak]*$_3$ *[berarekin]*$_4$ *[eraldaketa hausnartua]*$_5$ *[ekarri behar du-]*$_6$ *[-ela]*$_7$.

La oración 1b), también gramaticalmente correcta en euskera, contiene los mismos elementos pero ordenados de otra forma:

> 1b) *[Guk bigarren bidea hautatu dugu]*$_1$, *[irakasleen prestakuntzak]*$_3$ *berarekin]*$_4$ *[eraldaketa hausnartua]*$_5$ *[ekarri behar du-]*$_6$ *[-ela]*$_7$ ***[uste dugulako]***$_2$.

Las traducciones de esas frases al castellano, calcando burdamente el orden de los elementos, con un nivel intermedio de detalle, podrían ser expresadas de la forma siguiente[1]:

2a) *[Nosotros hemos elegido la segunda vía]$_1$, **[porque creemos]**$_2$ [la preparación del profesorado]$_3$ [consigo]$_4$ [una transformación bien meditada]$_5$ [debe llevar]$_6$ [que]$_7$.*

2b) *[Nosotros hemos elegido la segunda vía]$_1$, [la preparación del profesorado]$_3$ [consigo]$_4$ [una transformación bien meditada]$_5$ [debe llevar]$_6$ [que]$_7$ **[porque creemos]**$_2$.*

El verbo, señalado en negrita en los ejemplos anteriores, es uno de los elementos decisivos para la progresión temática, y su posición influye sobre la posibilidad de que el lector pueda procesar la información que se le va suministrando. Así, si el verbo se coloca hacia el final, el lector no podrá procesar el significado de ese elemento crucial hasta el final de la oración, mientras que si se adelanta su posición el procesamiento se podrá iniciar antes y realizar gradualmente. Dado que la posición del verbo es anterior en la ordenación representada en 1a), diremos que esa oración es menos retrocargada y más eficiente comunicativamente que la 1b).

Pues bien, la versión 1a) de este ejemplo fue analizada en nuestra investigación, y fue corregida y sustituida por la versión 1b) como ordenación preferente en un 45,5% de los casos, a pesar de su mayor retrocarga y consiguiente menor eficiencia comunicativa.

## 3. LA INVESTIGACIÓN

La investigación que presentamos es parte de un proyecto más amplio cuyo objetivo es conocer la posición que mantienen diversos integrantes del sistema educativo (docentes universitarios, alumnado universitario, alumnado y profesorado de bachillerato…) respecto al orden de colocación de los elementos de la oración en la prosa escrita en euskera. Dentro de ese marco general, en este artículo se estudia el profesorado de bachillerato de la CAV respecto a la retrocarga producida por la posición retrasada del verbo.

[1]La forma correcta de esa oración en castellano sería la siguiente: *Nosotros hemos elegido la segunda vía, **porque creemos que** la preparación del profesorado debe llevar consigo una transformación bien meditada.*

### *3.1. Hipótesis*

Planteamos que algunas secuencias de elementos ordenados con una retrocarga relativamente reducida no serán aceptadas y serán sustituidas por ordenaciones de mayor retrocarga. La razón de plantear esa hipótesis es que la tendencia dominante en el siglo XX respecto a la posición de los elementos de la oración asignaba al verbo una posición muy retrasada en la oración, provocando una retrocarga elevada que dificulta su procesamiento y supone una menor eficiencia comunicativa.

### *3.2. Las oraciones, los ítems y el procedimiento de análisis*

Se han utilizado 45 oraciones, en las cuales se han analizado 61 ítems que presentan inicialmente una retrocarga reducida. Las oraciones analizadas son relativamente largas, con el fin de que el fenómeno de la retrocarga se manifieste con mayor nitidez. Todas las oraciones son gramaticales, dada la notable libertad de ordenación de los elementos en euskera (Euskaltzaindia, 1987). Esas oraciones son presentadas a la muestra del profesorado de Bachillerato analizado, solicitándoles que corrijan aquellas ordenaciones que consideren no aceptables. A las ordenaciones aceptadas se les asigna el valor 0 (cero = ausencia de retrocarga); si, por el contrario, se altera la ordenación inicial, a la corrección se le asigna un valor entre 0 y 1, dependiendo del nivel de aumento de retrocarga que conlleve el cambio efectuado.

Se deja al profesorado analizado que realice el ejercicio solicitado según su propia disponibilidad de tiempo y espacio. También se recogen datos relativos a algunas variables de carácter psico-sociolingüístico (L1, lengua del hogar, modelo educativo cursado, asignatura impartida, etc.).

Mediante ese procedimiento se obtienen datos sobre el criterio de cada participante acerca de cada ítem concreto. Finalmente se extraen valores medios generales que puedan ser comparados con otros colectivos y permitan sugerir interpretaciones globales de las tendencias observadas.

### *3.3. La muestra analizada*

Se ha contado con la colaboración de 88 docentes de bachillerato de diferentes asignaturas que trabajan en 21 centros, 15 de titularidad pública y 6 concer-

tados (de éstos 5 pertenecen al colectivo de ikastolas). Su media de edad es de 47 años. Un 55,7% declara tener el euskera como primera lengua, mientras un 34,1% tiene el castellano como tal, y un 9,1% ambas lenguas. Un 50% tiene el euskera como lengua del hogar, mientras que el castellano cumple esa función para un 8%, y un 40,9% usa las dos lenguas en casa (un 1% utiliza el inglés). En cuanto al modelo educativo seguido, el 38,6% ha cursado sus estudios en el modelo D (currículum en euskera, salvo la lengua castellana y la lengua extranjera); un 59,1% en modelo A (las asignaturas en castellano, salvo la lengua vasca y la lengua extranjera); el 1,1% restante presenta la combinación D+B (B: modelo bilingüe).

### *3.4. Resultados*

Se han obtenido datos acerca de la tendencia mostrada por cada docente respecto a cada uno de los 61 ítems analizados, observándose una notable diversidad. Los ítems que han resultado más rechazados en su formulación de retrocarga reducida han presentado un 88,6% y un 83,5% de correcciones con aumento de la retrocarga. Los dos ítems mejor aceptados por la muestra han recibido unos porcentajes de correcciones del 11,1% y 15,9%. Eso indica una notable diferencia de tratamiento entre los ítems. También hay una diferencia muy notable en cuanto al perfil de las personas de la muestra: desde las personas que prefieren el máximo de retrocarga (96,3% y 93,9% de los ítems), hasta las que aceptan el mínimo (1,6% y 4,9% de los ítems).

Se han extraído asimismo valores medios relacionados con el conjunto total de 61 ítems para estudio. Todos ellos son mostrados en el cuadro 1, donde se comparan los datos del profesorado de bachillerato con los resultados obtenidos con diferentes muestras: (1) un grupo de expertas y expertos (N=8); (2) una muestra del alumnado de bachillerato (N=408); (3) un conjunto de estudiantes de Grado de la Universidad del País Vasco (N=212). Obsérvese que precisamente los y las expertas estudiadas presentan el porcentaje más reducido de retrocarga.

| Colectivos analizados | Expertas y expertos (N=8) (2011) | Alumnado de Bachillerato (N=408) (2015) | Profesorado de Bachillerato (N=88) (2015) | Alumnado de Grado universitario (N=212) (2011) |
|---|---|---|---|---|
| % de aumento de retrocarga (61 ítems) | 19% | 41,6% | 51,4% | 60% |

Cuadro 1. Porcentaje medio de la tendencia a aumentar la retrocarga en diferentes colectivos

Los resultados referentes a la muestra del profesorado de bachillerato indican una tendencia a aumentar la retrocarga con un valor medio del 51,4% en el total de los ítems analizados. El profesorado presenta valores superiores de aumento de la retrocarga a los mostrados por el alumnado de bachillerato (51,4% vs 41,6%) e intermedios respecto a las expertas y expertos, en un extremo (19%), y el alumnado de Grado universitario analizado, en el otro (60%).

Respecto a las diferentes variables de índole psico-sociolingüístico del profesorado analizado, resaltamos los datos siguientes:

1) algunas de las variables no han presentado valor discriminante: *sexo*, *ser docente en grupo multilingüe*, *modelo lingüístico cursado* (A o D) y *lengua del hogar*;

2) otras variables producen valores diferenciados, aunque su distribución y/o lo limitado de la muestra no facilitan una lógica interpretativa coherente; ese es el caso de la variable *titulación acreditada en lenguas*, que presenta valores extremos entre 46,6% (nivel acreditado B1) y 62,3% (nivel acreditado A2), pero sin progresión lógica; otras variables de esta índole son las siguientes: a) *zona sociolingüística,* cuyos valores oscilan entre el 56,8% (correspondiente a la zona sociolingüística con un porcentaje de hablantes de euskera entre 0 y 20% de la población) y el 47,3% de la zona de mayor presencia del euskera (con un porcentaje entre 80 y 100% de hablantes de vasco); b) *uso del dialecto en casa*: 51,8% para quienes utilizan el dialecto, y 55,4% (para quienes no lo usan);

3) otras variables facilitan resultados discriminantes y permiten sugerir hipótesis acerca de la lógica subyacente:

a) *la variable L1*: presenta un valor de 49,8% en el caso de tener el euskera como L1, que llega al 54,6% de aumento de la retrocarga para castellano como L1, y al máximo de 58,3% para quienes tienen ambas como primeras lenguas; parece que un dominio y uso similar de ambas lenguas provocaría una mayor diferenciación entre ambas;

b) *la variable asignatura impartida* presenta valores diferenciados: (i) el profesorado de lengua vasca es quien presenta una menor tendencia a la retrocarga (44,5%); (ii) el profesorado de otras lenguas (castellano, francés e inglés) incrementa hasta un 57,5% el porcentaje de aumento de la retrocarga; (iii) el profesorado de Matemáticas, Ciencias y Tecnología presenta el porcentaje más elevado (59,5%); (iv) el profesorado de "letras" (filosofía, ética...) presenta un valor algo superior al del profesorado de euskera (46,6%); parece que el profesorado de euskera respondería a modelos menos retrocargados, mientras que el de ciencia y tecnología mantendría modelos más rígidos del canon, quizá por falta de actualización;

c) los resultados obtenidos por el profesorado de lenguas (euskera, castellano, inglés, francés) tienen una menor tendencia a aumentar la retrocarga que el conjunto del profesorado de las áreas no lingüísticas (48,1 vs 55,5%); ello podría deberse a que una mayor reflexión metalingüística y profesional del profesorado le llevaría a permanecer más atento a la evolución de criterios sobre la materia analizada.

### *3.5. Conclusiones y futura investigación*

En esta fase de la investigación se ha estudiado el comportamiento de una muestra del profesorado de bachillerato de la CAV, que presenta valores intermedios ubicados entre los obtenidos con las expertas y expertos (19%), y los presentados por el conjunto de estudiantes de grado universitario (60%). Además, sus datos de aumento de la retrocarga son superiores a los que presenta el alumnado de ese nivel (51,4% vs 41,6%). El hecho de que precisamente el colectivo de expertas y expertos presente la menor tendencia a aumentar la retrocarga puede ser interpretado como una señal de la evolución que se está produciendo hacia una reducción de la retrocarga.

Por otro lado, en conjunto, el profesorado de lenguas ha mostrado una menor tendencia a elevar la retrocarga que el de otras disciplinas, mientras que

son los y las docentes de euskera quienes presentan una relativa mayor aceptación de retrocargas reducidas. La explicación de estas dos características podrían deberse a la mayor especialización y actualización de ese profesorado en materia de lenguas, y el conocimiento de la evolución que está teniendo lugar.

En lo que respecta a la diferencia de los resultados entre el profesorado y el alumnado de Bachillerato, apuntamos algunas razones: 1) el profesorado es más proclive a una mayor retrocarga porque en su periodo de formación principal la corriente favorable a una retrocarga elevada tenía una implantación mayor; 2) el alumnado toma como referencia producciones actuales de menor retrocarga que las consideradas modélicas en tiempos pasados; 3) parte del alumnado posee un limitado conocimiento gramatical del euskera, lo que llevaría a una postura de aceptación relativamente acrítica del orden de los elementos de la oración. Sugerimos que esos aspectos sean analizados con mayor detalle en sucesivos estudios.

Igualmente habría que profundizar en el estudio de las variables que en este trabajo inicial descriptivo parecen haber mostrado una cierta capacidad de discriminación respecto a los criterios de ordenación de los elementos de la oración, ya que la muestra es limitada y algunos valores están avalados por un número reducido de casos.

Finalmente, consideramos que la influencia del orden de las palabras en la eficiencia comunicativa invita a continuar estudiando el fenómeno de la retrocarga en euskera.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Agirre, J. M. 2018. "Gogoeta xumea esapide prepositiboez", *Administrazioa euskaraz*, 100: 21-22.

Altube, S. 1975 [1929]. *Erderismos*. Bilbao: Cinsa.

Amuriza, X. 2010. *Euskara batuaren bigarren jaiotza*. Bilbo: Lanku.

Aristegieta, X. 2009. "Euskarazko testuen komunikagarritasun-problema larriak", *Senez,* 37: 103-141.

Esnal, P. 2009. "Testu-arkitektura eta gramatika, ekintza komunikatiboaren baitan", *Hizpide,* 71: 3-160

Euskaltzaindia. 1987. Euskal *Gramatika. Lehen Urratsak-1 (eranskina)*. Bilbao: Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia-Esnal. 2011. *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa*. Bilbao: Euskaltzaindia.

Garzia, J. 2014. *Esaldiaren antolaera. Funtzio informatiboak gako*. Bilbao: SPUPV-EHUAZ.

Hidalgo, V. 2002. "Hitzen ordena esaldian", *Senez*, 25: 75-109.

IVAP-EHAA. 2005. *IVAPeko estilo-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Inst. Vasco de Admón. Pública.

Kaltzakorta, M. 2007. *Prosa komunikagarriago egiten (zenbait proposamen)*. Bilbao: UEU.

Kaltzakorta, M. 2012. *Zelan ordenatu egoki informazioa testuetan*. Bilbao: Ayuntamientos de Lekeitio, Markina y Ondarroa

Maia, J. 2014. "Euskararen hitz-ordenaren norabidea: idealismo ideologikotik pragmatismo komunikatiborantz", *Fontes Linguae Vasconum, 117*: 121-168.

Rubio, J. 2002. *Euskararen garabideak*. Irun: Alberdania

Sarasola, I. 2016. *Bitakora kaiera*. Donostia: Erein.

Zubimendi, J. R. y Esnal, P. 1993. *Idazkera*-liburua. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Consejería de Cultura.